

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: Nie wejdzie on do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, ani nie wystąpi przeciw niemu z tarczą, ani nie usypie przeciw niemu wału.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: Nie wejdzie do tego miasta ani nie wypuści w jego kierunku strzały, ani nie wystąpi przeciw niemu z tarczą, ani nie usypie przeciw niemu wału.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: Nie wejdzie do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, nie wyruszy przeciw niemu z tarczą ani nie usypie szanćów przeciwko niemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tak mówi Pan o królu Assyryjskim: Nie wnijdzie do miasta tego, ani tam strzały wystrzeli, ani go zaprzątnie tarcza, ani usypie około niego szanćów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż to mówi JAHWE o królu Assyryjskim: Nie wnidzie do tego miasta ani tam wystrzeli strzały, ani go zaprzątnie tarcza, ani usypie koło niego wału.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego tak mówi Pan o królu asyryjskim: Nie wejdzie on do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, nie nastawi przeciw niemu tarczy ani nie usypie przeciwko niemu wału.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto tak mówi Pan o królu asyryjskim: Nie wkroczy on do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, ani nie wystąpi przeciwko niemu z tarczą, ani nie usypie przeciwko niemu szanća.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: Nie wejdzie on do tego miasta, nie wypuści tam strzały! Nikt nie wyjdzie mu naprzeciw z tarczą ani nie usypie przeciw niemu wału!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: «Nie wejdzie on do tego miasta ani żadnej strzały tam nie wypuści, nie wyruszy przeciwko niemu uzbrojony w tarcze ani nie robi nasypu, aby je oblegać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego tak mówi Jahwe o królu Asyrii: "Nie wejdzie do tego miasta i ani jednej strzały nie wystrzeli! Nie wyjdzie mu z tarczą naprzeciw ani nie wzniesie przeciw niemu szanćów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь на царя ассирійців: Він не ввійде до цього міста, ані не кине на нього стрілу, ані не покладе на нього щита, ані не окружить його валами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi WIEKUISTY o królu Aszuru: Nie wkroczy on do tego miasta, nie wystrzeli do niego strzały, nie wystąpi przed nim z tarczą i nie usypie przeciw niemu wału.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	” 'Dlatego tak powiedział JAHWE o królu Asyrii:

	dynamiczny	Świata	”Nie wejdzie do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, ani nie stanie naprzeciw niego z tarczą, ani nie usypie przeciw niemu wału oblężniczego” ’.
--	------------	--------	--